

Legendagem de canções de filmes infantis ⁴

Gláucia Jeane Gomes Barreto

O presente trabalho faz um estudo comparativo entre a legenda e a dublagem de canções de filmes infantis. Após um breve relato sobre características do ato tradutório ao longo dos anos, o primeiro Capítulo resgata a teoria de tradução que, mais do que ditar parâmetros de trabalho, indica meios que auxiliam o tradutor a evitar algumas das ciladas que a tarefa lhe apresenta. Em sequência, apresentamos as características específicas da tradução para a dublagem e para a legendagem, destacando as particularidades das versões para canções em filmes infantis. A escolha deste gênero se deveu ao fato de ser rara a presença de dublagem em canções para filmes do público adulto, quando a legendagem é frequentemente usada mesmo em filmes dublados. Analisamos várias canções e identificamos dois grandes grupos de filmes: um onde as versões para a dublagem e para a legendagem são idênticas ou bastante semelhantes, e o segundo onde as versões possuem diferenças significativas. De uma maneira geral, em ambos os grupos privilegia-se a correspondência formal das canções, condição imperativa para que o dublador possa cantar a letra seguindo a mesma melodia da canção. A legenda, quando diferente, busca uma aproximação maior ao significado do texto original. O trabalho termina com algumas sugestões para estudos posteriores.

Palavras-chave: tradução, legendagem, dublagem.

Um Estudo da Alternância na Transitividade Verbal no Português Brasileiro: Aspectos Sintáticos e Semânticos ”⁵

Cristiany Fernandes da Silva

Este trabalho aborda a questão da alternância da transitividade verbal. Partimos do pressuposto de que a Gramática Tradicional, GT, classifica os verbos somente em dois tipos: verbos transitivos e verbos intransitivos, sem prever a possibilidade de apresentarem um comportamento diferenciado, por exemplo, manifestando as duas classificações. Além disso, a GT traz conceitos semânticos, enquanto trata de noções sintáticas, como é o caso da transitividade. Ou seja, a GT vai dizer que um verbo é transitivo ou intransitivo, apenas partindo do seu significado. Nosso foco é, então, a alternância de redução da transitividade do verbo, o que envolve a diminuição do número de argumentos com que vai ocorrer, caracterizando-se pela supressão do argumento que ocupa a posição de sujeito na sentença transitiva e pelo alçamento do argumento que desempenha a função de objeto para a função de sujeito na sentença intransitiva, como em “O menino

⁴ Resumo do Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Católica de Brasília, no dia 4 de dezembro de 2007, sob a orientação do Prof. MsC. Virgílio Pereira de Almeida

⁵ Resumo do Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Católica de Brasília, no dia 22 de novembro de 2007, sob a orientação da Prof^{ra}. Dr^a. Helena da Silva Guerra Vicente.